



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione editoriale ES>I 1

Corso: Traduzione, a. a. 2024-2025, 1° semestre

Docente: Gina MANERI

Obiettivi formativi: Affinare la sensibilità degli studenti al testo, la facoltà di approfondire la lettura di testi caratterizzati da un certo grado di elaborazione concettuale cogliendo dominanti, rimandi, registro e ogni altro elemento utile alla resa in lingua italiana; svilupparne la creatività e l'eleganza espressiva, dotarli di tutti gli strumenti che li mettano in grado di affrontare la traduzione di testi provenienti da contesti culturali diversi, guidarli nell'affrontare riferimenti, citazioni, difficoltà lessicali e nell'individuare il registro linguistico più efficace ai fini della resa nella lingua d'arrivo.

I testi presi in esame sono a carattere editoriale e giornalistico. Si alternano testi di tipo argomentativo – articoli d'opinione, reportage, recensioni - a testi di narrativa di genere diverso, per lo più racconti brevi. Dal punto di vista linguistico, particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività. Si introducono inoltre gli aspetti pratici della professione del traduttore — aspetti fiscali e contrattuali, diritto d'autore, rapporti con i committenti, associazioni di categoria — con cenni alla filiera editoriale e al lavoro redazionale e di revisione delle traduzioni.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), traduzione e correzione collettiva in classe. Analisi e post-editing di testi tradotti dai traduttori automatici. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana nelle sue diverse sfumature. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi.

Materiale Didattico di Supporto: Pc con connessione internet e videoproiettore; letture e materiali di approfondimento forniti dalla docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato durante il semestre alla docente, che concorre alla valutazione finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1750 caratteri corredata da un commento su un paio di punti del testo. Tempo concesso 2 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet. La docente può prevedere inoltre un colloquio orale in cui commentare la traduzione eseguita.